



SESSION 2018

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION TAHITIEN

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

La graphie à utiliser est celle définie par l'arrêté du 20 octobre 1982 faisant suite à une délibération de l'assemblée territoriale de Polynésie française.

La composition et la traduction sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

PREMIÈRE PARTIE

Composition en tahitien

“A tātara mai i teie nā tai'ora'a e piti mā te patu maita'i i te parau i ni'a i te uira'a arata'i e vai ra i roto, e tē vai ra te fa'ananearea'a i roto i nā hōho'a e piti i tu'uhia mai.

I roto i te tātara'a, e feruri ato'a mai i te arata'ira'a e tano e tu'u i mua i te mau tamari'i ha'api'i ia fāna'o rātou i te hō'ē arata'ira'a pāpū e ia nu'u tō rātou 'ite i mua (i te pae nō te pāpa'ira'a e nō te ferurira'a)”.

TAI'ORA'A TUMU 1

“OMAI. 'Aita i papu te parau no teie ta'ata : 'o Omai ānei ? 'o Hōmai ānei ? 'o Ma'i ānei ? Te parau ta'a maita'i teie ia, e ta'ata Raiatea. Te vai nei te fēti'i Omai i Raiatea. Te vai ato'a nei te Ma'i. Mai teie te huru : Te 'Omai, 'Omaitera'i te tahi, 'o 'Omaitumaramatua te tahi, taua 'ōpū ta'ata nei a 'Oma'i. Nō Hōmai, Hōmaiteata te hō'ē, 'o Hōmaitumauna te tahi, 'ia ha'apotohia 'o Hōmai. Te parau nei rā te tahi pae ta'ata i teie parau ē : 'o Ma'i, 'e'ere roa i te parau pāpū. Ati'a pa'i.

E parau fa'ahiahia tōna i te mea ē, 'oia te mā'ohi mātāmua i reva atu e ha'a'ati i te ao, 'e 'ua noho atu i Peretāne i te area matahiti 1773 'e 1777.

Nā te ta'ata ra 'o Tobias Furneaux, 'oia te tomana 'ape'e i te tapena Tute (Cook) i rave mai iana i Huahine, oia i horo'a i te manuia ia 'Omai i tae roa ai 'oia i Peretāne. Ia fa'aru'e atu 'oia i tōna tau'a ('oia 'o Furneaux), 'ua horo'a atu 'oia i tōna taura'a tohe (parahira'a) nō teie ta'ata, tei 'aupuru maite iana i tōna tere. I teie mahana, te vai nei teie taura'a tohe i te “Anavaharau” [Te Fare Manaha nō Tahiti].

'Aita 'o 'Omai i fa'aea i Peretāne, 'ua tere a, i Niuterani nā muri iho ia Tute. Nō tōna rava'i i te reo mā'ohi 'e te reo peretāne, 'ōna atura te auvaha nō te Tāpena i Tonga mā [e] i Niuterani, e tao'a rahi tāna i horo'ahia mai, 'aita ra 'oia i tāu'a noa a'e i te reira mau tao'a, 'ua 'operehia e 'ana nā te tahi ta'ata i mātau. Ia ho'i mai ra i Tahiti nei, 'ua fa'aho'i atu 'o Tute ia Omai i Huahine, 'e i reira 'oia i pohe roa ai. E tau hoa maori ato'a tei pe'e mai iana, mai te mea ra ē, 'ua pohe ato'a i Huahine”.

TAI'ORA'A TUMU 2

“TUPAIA. Ia au i te mau mā'imira'a i ravehia, mai te mea ra ē, 'ua fānauhia paha 'o Tupaia i te matahiti 1730, 'ua pohe ra i te matahiti 1770. E ta'ata Raiatea 'oia e tahu'a rahi i tōna ra tau, tei ti'avaruhia e te nu'u a te ari'i Porapora o Puni, haere ti'a atura i Tahiti i roto i te utuafare o Pūrea te ha'apūorara'a. Ia

tae mai 'o Tute (J. Cook) nō tōna tere pofa'afa'a i te fenua, 'ua fārerei ia Tupaia i te area matahiti 1769. 'Ua ha'amatau ia rāua 'e 'ua 'itehia e Tute i roto i teie tahu'a rahi ('oia 'o Tupaia) te 'ite, te pa'ari, te maramarama 'e te ha'apa'o pāpū i tāna peu tumu 'e tōna aravehi i te hi'o i te ano o te fenua nā roto noa i te hi'ora'a i te mau mea ato'a e ha'a'ati ra iana. E au te 'ite 'o Tupaia e, e horo'a nā te manahope. Nā te taea'e ra 'o Joseph Banks, te hō'ē ta'ata tuatapapa i te i o te fenua, i horo'a atu i teie mana'o ia Tute 'oia ho'i, ia fāri'i 'e 'ia rave mau mai ia Tupaia 'ei arata'i nō rātou nō te mau tere. 'Ua tupu mauā te maere i roto i te hi'ora'a a teie mau papa'a, te aravehi i te fa'anahora'a mai 'o Tupaia i te hō'ē hoho'a tapura fenua nō te mau motu Porinetia, 'e te pāpū maita'i tō rātou mau vaira'a. Teie te rāve'a a Tupaia i tōna fa'anahora'a i te hoho'a tapura fenua : 'Ua tatuha'ahia te fenua mai te ha'apūpū i te motu 'e tāna ato'a i tohu i tō rātou mau vaira'a te tahi 'e te tahi ia au i te maorora'a o te tere, tāpae atu ai te pahi i reira. 'Inaha, 'ua roa'a ia Tupaia i te faito 'e te nūmera i te rahira'a fenua e 74 fenua (motu) tei roto ato'a i tāna tapura fenua te mau ta'amotu Samoa, Tonga 'e Fiti (Fidji). 'Ua 'ite pāpū maita'ihia e te Tapena Tute i te aravehi 'e te rava'i mau 'o Tupaia i te 'ohipa pairati pahi, nā roto i tō rātou tere mai Porapora haere roa ai i Rurutu mai te patore 'ore. 'Ua huru 'e ri'i ra te mau tohura'a ia nu'u atu tō rātou tere i te pae To'o'a-o-te-ra.

E tau'a vavao ho'i 'o Tupaia nō Tute mā, i roto i te mau fenua i tapaepaehia e rātou. 'Oia te auvaha o te peretāne 'e te mau maori nō te 'ohie iana i te ta'a i te reo o tera mau fenua tei piri noa i tōna. 'Ua ha'api'i atu 'o Tupaia i te mau 'ihitai, i te tahi mau peu maitata'i nō te oro'a fāri'ira'a, ia tupu te mau farereira'a, tō te pahi 'e tō te fenua mai te au maite 'e te fifi 'ore. Are'a rā, te maorora'a te tere pahi 'e te taui-ta'uera'a nō te ma'a tei ha'afifi i to tātou taea'e mā'ohi o Tupaia tāne. 'Ua fa'aru'e roa 'o Tupaia i te matahiti 1770 ava'e 'Atopa nā roto i te tahi 'ati ma'i ma'ue i Batavia (te fenua Inidonesia)".

Nō roto mai i te puta *Dictionnaire Illustré de la Polynésie - Te 'aratai no Porinetia* (1988) t. III p. 159, t. IV p. 251-252.

Hōho'a 1 :



“Omai, nō Huahine”, ia au i te hō'ē hōho'a pēnīhia e Nathaniel Dance (1774)

DEUXIÈME PARTIE

Traduction en tahitien d'un texte en français.

Traduisez intégralement le présent document dans un premier temps ; puis dans un second temps, expliquez en français votre choix quant au vocabulaire et aux structures de phrases utilisés en rapport avec la thématique abordée, dans le but «de mobiliser dans une perspective d'enseignement les connaissances linguistiques et culturelles susceptibles d'explicitier le passage d'une langue à l'autre ».

«Heureusement, le soir de leur arrivée, ils reçurent la visite d'un chef local capable et désireux de répondre à leurs questions. C'était un homme âgé qui portait le nom de Tutti, et le lieutenant Watts se souvenait l'avoir souvent vu en compagnie de Cook. Il confirma les récits précédents, disant que Omai et les deux garçons étaient morts, et il parla brièvement de leur vie ensemble. Les craintes de Cook au sujet de son protégé étaient apparemment justifiées. Après s'être installé, dit Tutti à M. Watts, Omai fut forcé d'acheter pour lui et sa famille de grandes quantités de tissu [*tapa*] et autres denrées nécessaires. Profitant de la situation, les voisins lui firent payer chaque article un prix excessif. De plus, il allait souvent à Raiatea et ne s'y rendait jamais les mains vides. De cette façon, il dépensa donc une grande partie de son trésor anglais pendant qu'il vivait. Le vieux chef assura à Watts que Omai était mort dans sa propre maison, tout comme les jeunes néo-zélandais, mais il lui était impossible de dire dans quel ordre.

Tutti était plus formel pour ce qui suivait. Des guerriers vinrent de Raiatea pour saisir ce qui restait des biens de Omai qui, affirmaient-ils, leur appartenaient de droit puisque le défunt était originaire de leur île. Les envahisseurs emportèrent de nombreux objets mais détruisirent les mousquets sur place, brisant les crosses et enfouissant la poudre dans le sable. La lutte avait été féroce, ajouta Tutti : un grand nombre de gens furent tués de part et d'autre et la paix n'était pas encore rétablie. Watts en personne vit trois hommes qui avaient subi de terribles blessures, et il apprit (probablement par Tutti) quelques autres faits concernant les biens de Omai. Sa maison était debout mais avait été prise par le grand chef de Huahine et était maintenant couverte par une autre très grande « bâtie à la manière du pays ». Quant à ses chevaux, peu après avoir donné naissance à un poulain, la jument mourut ainsi que le poulain. L'étalon vivait encore « bien que sans intérêt » ; « ainsi », concluait Watts, « les bienveillantes intentions de Sa Majesté furent rendues stériles, ainsi que toutes les peines et le mal que s'était donnés le capitaine Cook pour conserver le bétail, durant la fastidieuse traversée jusqu'aux îles »”.

E. H. McCormick (1986) *Omai, ambassadeur du Pacifique*, 417 p., p. 312-313.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 5 0 E

Epreuve
1 0 1

Matière
7 4 1 4